Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napisał także listy, aby ubliżać JAHWE, Bogu Izraela, mówiąc o Nim: Jak bogowie narodów (innych) ziem nie wyrwali swojego ludu z mojej ręki, tak Bóg Hiskiasza nie wyrwie swojego ludu z mojej ręki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sancheryb napisał nawet listy, aby ubliżać JAHWE, Bogu Izraela: Jak bogowie innych narodów i krajów nie wyrwali swoich ludów z mojej ręki, tak z mojej ręki nie wyrwie was Bóg Hiskiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napisał też listy, aby znieważać JAHWE, Boga Izraela, mówiąc przeciwko niemu tymi słowami: Jak bogowie narodów innych ziemi nie wyrwali swego ludu z mojej ręki, tak Bóg Ezechiasza nie wyrwie swego ludu z mojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Listy też pisał, urągając Panu, Bogu Izraelskiemu, a mówiąc przeciwko niemu temi słowy: Jako bogowie narodów ziemskich nie wyrwali ludu swego z ręki mojej,tak nie wyrwie Bóg Ezechyjaszowy ludu swego z ręki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napisał też listy pełne bluźnierstwa przeciw JAHWE Bogu Izraelskiemu i mówił przeciwko niemu: Jako bogowie inych narodów nie mogli wybawić ludu swego z ręki mojej, tak i Bóg Ezechiaszów nie będzie mógł wyrwać ludu swego z ręki tej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sennacheryb napisał też list, aby wydrwić Pana, Boga Izraela, mówiąc o Nim: Podobnie jak bogowie innych narodów ziemi nie wybawili swych ludów z mojej ręki, tak samo nie wybawi swego ludu z mojej ręki Bóg Ezechiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napisał także list, aby lżyć Pana, Boga Izraela, powiadając o nim: Jak bogowie narodów innych krajów nie wyrwali swojego ludu z mojej ręki, tak nie wyrwie też Bóg Hiskiasza swojego ludu z mojej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sennacheryb napisał listy, by znieważyć JAHWE, Boga Izraela, mówiąc przeciwko Niemu: Jak bogowie narodów tych ziem nie wybawili swych ludów z mojej ręki, tak też Bóg Ezechiasza nie wybawi swego ludu z mojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisał on także listy znieważające JAHWE, Boga Izraela, mówiąc tak przeciw Niemu: „Jak bogowie ludów podbitych ziem nie byli w stanie wyrwać ich z mojej ręki, tak Bóg Ezechiasza nie będzie w stanie wyrwać z mojej ręki swojego ludu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pisał też [Sancherib] listy znieważające Jahwe, Boga Izraela, mówiąc przeciw Niemu tymi słowy: ”Jak bogowie ludów ziemi nie wyrwali swego ludu z ręki mojej, tak również i Bóg Ezechiasza nie zdoła ocalić swego ludu z mojej ręki”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він написав письмо, щоб зневажити Господа Бога Ізраїля, і сказав про нього мовлячи: Як боги народів землі не спасли своїх народів від моєї руки, так Бог Езекії не спасе свого народу від моєї руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pisał też listy, urągając WIEKUISTEMU, Bogu Israela, i mówiąc przeciwko Niemu tymi słowami: Jak bogowie ziemskich narodów nie wyrwali swojego ludu z mojej ręki, tak Bóg Chiskjasza nie wyrwie swojego ludu z mojej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pisał nawet listy, by lżyć JAHWE, Boga Izraela, i wypowiadać się przeciwko niemu, mówiąc: ”Podobnie jak bogowie narodów tych ziem, którzy nie wyzwolili swego ludu z mojej ręki, tak też Bóg Ezechiasza nie wyzwoli swego ludu z mojej ręki”. |